

**Zeitschrift:** Die Schweiz : schweizerische illustrierte Zeitschrift

**Band:** 24 (1920)

**Artikel:** "Aus Indiens Psalter und Harfe"

**Autor:** Sternberg-Berg, W.v.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-573988>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## „Aus Indiens Psalter und Harfe“

Freie Nachdichtungen nach Rabindranath Tagore\*)  
von W. v. Sternberg-Berg, Vevey.

### Gesänge an Gott.

#### I.

Da ich als Kind zu Dir im Spiel mich wandte,  
Da fragt' ich nimmer, wer Du seist;  
Genug, daß furchtlos ich für Dich entbrannte,  
Da Du dem Angestüm verzeihst.

Sleich einem Freund, mit mir die Lust zu teilen,  
Hast Du des Morgens mich geweckt;  
Du lehrtest mich auf Felsenpfaden eilen,  
Wo Waldeshallen uns gedeckt.

Da sangst Du mir die allerschönsten Lieder,  
Ich fragte nie: Was lehrt Dein Sang?  
Mir sprang das Herz, vor Freuden immer wieder  
Versucht ich mich in gleichem Klang. —

Vorbei die sorgenlosen Jugendtage  
Des frohen Spiels voll kindlichem Vertraun.  
Die Welt erbebt vor Dir in stummer Frage,  
Und Sterne zittern, wenn sie Dich erschaun.

#### II.

Endlos, sagtest Du, wäre mein Sein.  
Mich schwaches Gefäß, das oft schon zergangen,  
Schufest Du neu und fülltest hinein  
Neues Leben und neues Verlangen.

Wie einer Flöte zerbrechlichen Schaft  
Trugest Du mich über Berge und Seen,  
Wecktest in mir des Gesanges Kraft,  
Liehest mich Harmonien verstehen.

So in der göttlich allmächtigen Hand  
Haben vor mir sich die Grenzen geweitet,  
Unaussprechliches ward mir bekannt  
Und durch mein Herz in das Leben geleitet.

Groß sind die Gaben, doch schwach und klein  
Sind wir, die solches von Dir empfangen.  
Du füllst den Raum und ergiebst Dich darein,  
Und immer bleibt Raum, um mehr zu erlangen.

\*) Unsere Leser werden sich mit uns freuen über die feinen, hier zum ersten Mal veröffentlichten freien Nachdichtungen der seit mehreren Jahren in der Schweiz lebenden Verfasserin, die ihren Adaptationen den englischen Prosatext des „Gitanjali“ von Tagore, dem indischen Weisen und Dichter, zugrunde legte. Mit dem freundlichen Einverständnis des nun in England lebenden Dichters Tagore sowie seiner Verleger Macmillan & Co., London, und Kurt Wolff, München, bieten wir unseren Lesern eine Auswahl dieser edlen Nachdichtungen.

## III.

O gönne mir des Rastens stilles Glück  
Zu Deinen Füßen, einen Augenblick;  
Des Tages Werk ist bald hernach getan.  
Dir ferne fällt dem Herzen alles schwer,  
Und Arbeit wird zum uferlosen Meer.  
Es zog der Sommer heute leis heran:

Ich hör ein Summen an dem Fenster mein,  
Die Bienen huldigen dem Sonnenschein,  
Die Blumen harren ihrer vollen Pracht.  
Nun ist es Zeit, zu schaun Dein Angesicht!  
Das Leben lacht, und alles wird Gedicht,  
Da Du es überströmd reich gemacht.

## IV.

„Es muß mein Kahn hinaus auf dunkle Wogen ...  
Weh mir! Am Ufer all mein Glück verflogen ...  
Der Frühling schwand mit seinen Blütengaben,  
Mein Schifflein ward mit welkem Laub beladen.  
Die Wellen regen sich; kein Halt, kein Licht ...  
Die Kette bricht!“

„Was blickest du ins Leere voller Beben?  
Die Lust durchzieht es wie ein Flügelschweben;  
Das ferne Lied vom Jenseits will erschallen  
Und flutend leis zu dir herüberwallen.  
Vernimm es, was das ferne Lied verspricht ...  
Hörst du es nicht?“

## V.

Wenn ich zu meinem Kindlein geh,  
Ihm Spielzeug bietend bunt geschmückt,  
Dann weiß ich's wie der Farbenglanz  
Die Menschenseele hell entzückt.  
Dann weiß ich auch, daß in dem Gold  
Der purpurreichen Abendglut,  
Wie in dem tausendfachen Schmelz  
Der Blumen, Gottes Liebe ruht. —  
Das weiß ich, wenn ich bunten Tand  
Selegt in meines Kindleins Hand.

Wenn ich dir singe, Liebling mein,  
Und du dich regst in Tanz und Lust,  
Dann weiß ich es, wie Harmonien  
Berauschen jede Menschenbrust. —  
Dann faß ich recht, warum der Hain

Herzinnig, majestätisch rauscht,  
 Und wie die Menschenseele gern  
 Dem Stimmenschwall der Wogen lauscht.  
 Wenn ich dir singe, Liebling mein,  
 Dann weiß ich es — nur dann allein.

Wenn Süßes liebend ich gelegt  
 Ins Händchen, das sich sehndend streckt,  
 Dann weiß ich's, wie der Honigseim  
 Im reichen Blütenkelch versteckt,  
 Wie jede Frucht, die süß gereift,  
 Beglückend auf die Erde fällt —  
 Ich weiß es, wenn die Kleine Hand  
 Die süße Spende gierig hält —  
 Daß jede Sabe, groß und klein,  
 Von Gott geschenkt, von Gott allein. —

Und küsse ich dein Angesicht,  
 Bis du gelächelt, Liebling mein,  
 Dann seh ich auch, wie Freude strömt  
 Durch Morgenlicht im Sonnenschein.  
 Dann weiß ich es, wie Morgenluft  
 Die matten Glieder neu belebt,  
 Wie überströmend, voller Dank  
 Die Seele wortlos sich erhebt. —  
 Dann spüre ich des Sebers Näh',  
 Wenn ich mein Kindlein lächeln seh. —

## VI.

Es war mir unbewußt, als ich die Schwelle  
 Des Lebens hier zum Dasein überschritt —  
 Wie eine Knospe, die vor Tageshelle  
 Im Wald das Rätsel dieser Welt betritt.

Als ich jedoch zum Tageslicht erwachte,  
 Der „Unerforschliche“ sich mir gesellt,  
 Da ward mir heimisch, ehe ich es dachte,  
 Durch Ihn im Mutterarm, der meine Welt.

So wird im Tode auch das Unbekannte  
 Vertraulich mich in seine Arme ziehn;  
 Wie ich mich gern zu dieser Welt bekannte,  
 So will ich gerne auch von hinnen fliehn.

Kurz weint das Kind, wenn es die Liebe bettet  
 Von einer an die andre Mutterbrust —  
 Der Tod, der uns ins Ungenannte rettet,  
 Er wird mir lieb sein wie des Lebens Lust.

## VII.

Wenn Du nicht sprichst, will ich mein Herz  
 Mit Deinem Schweigen füllen, —  
 Wenn Du nicht sprichst, will ich mein Weh  
 In diese Stille hüllen. —  
 Ich harre. Wie die Nacht ihr Haupt,  
 Umkränzt von stummen Sternen,  
 Verschwiegen und geduldig neigt,  
 So will ich schweigen lernen.  
 Denn sicher kommt der Tag heran:  
 Die Stimme Dein wird tönen,  
 In breiten Strömen, wie das Licht,  
 Die junge Erde krönen.  
 Dann nimmt sich Schwingen jedes Wort  
 Aus Vögleins Melodien . . .  
 Es wird Dein Wort durch meinen Hain  
 Als Frühlingsodem ziehen.

## VIII.

In Gottes Anbetung zerfließe all mein Sein,  
 Und alle Sinne mögen Ihn verehren.  
 „Dich, Gott, in Deiner Schöpfung rings zu schaun,  
 Das wollest Du in dieser Welt mich lehren.  
 Beug meinen Sinn. — Wie schwer vor Regenschauern  
 Der Wolken Last sich tief zur Erde neigt,  
 So will ich mich anbetend niederbeugen  
 Vor Deiner Schwelle. — Meine Harfe schweigt,  
 All die Gesänge, die ich Dir gesungen,  
 Laß einen sich zu breiten Stromes Schwall,  
 Hinauszufluten in das große Schweigen,  
 Denn alles, alles muß vor Dir sich neigen . . .  
 Es strebet sehnsuchtsbang der Vögel Schar  
 Zu Felsennestern, wenn die Zeit gekommen,  
 Mein ganzes Sehnen, welches Heimweh war,  
 Spürt im Gebet ewiger Heimat Wonnen.  
 Das Höchste wird dem Sehnenden zu eigen . . .  
 Im Staube, Herr, will ich vor Dir mich neigen!“

## IX.

Es steigt Dein Sonnenstrahl herab zur Erde  
 Und steht mit ausgebreitet lichten Armen  
 Den langen Tag vor meiner Hütte Tür.  
 Dann bringt er abends Dir von meiner Schwelle  
 Die Wolken, die gemacht aus meinen Tränen,  
 Aus Seufzern, Liedern, und aus meinem Sehnen!

Du hüllst die Brust, die hellgestirnte, gerne  
 In dieses Tränenmantels reiche Falten,  
 Die schleierhaft und voller Schmelz zugleich  
 In Deiner Hand sich schmiegen, neugefalten,  
 Dich rings umfließen, farbenzart umwinden,  
 Wie Perlenschimmer kommen und entschwinden.  
 Der Mantel, welcher nebelleicht und flüchtig,  
 Doch düster auch, da er so reich an Tränen,  
 Er mildert Deinen schreckensvollen Glanz,  
 Du Fleckenloser, o du ewig Reiner!  
 Nun können wir den Blick zu Dir erheben —  
 Wenn Du im Licht vom Tränentau umgeben,  
 Wird Dein Erbarmen milde uns umschweben.

## X.

Es ist Dein Bote, Herr, an meiner Tür,  
 Der Todesbote ist herangetreten;  
 Er hat die unbekannte See gekreuzt,  
 Um Deine Botschaft in mein Haus zu tragen,  
 Die Nacht ist dunkel und mein Herz gar furchtsam,  
 Und doch will ich, die Lampe in der Hand,  
 Dem Boten öffnen, ihm Willkommen bieten,  
 Mich beugen ihm mit demutsvollem Gruß.  
 Es ist Dein Bote, Herr, an meiner Tür,  
 Ich muß ihn ehren: meines Herzens Schatz  
 Mit bittern Tränen ihm zu Füßen legen;  
 Dann wird er gehen, wie sein Auftrag heißt. —  
 Doch meinen Morgen decken dunkele Schatten,  
 Im öden Heim bleibt mein verlassnes Selbst,  
 Um sich als letzte Gabe Dir zu geben.

**Das Relativitätsprinzip in der Kunst.**

Von Hans Goerges, Düsseldorf.  
(Schluß).

Maskenhafte Verzerrungen finden wir vor allem bei der indischen Kunst. In Indien vermischten sich die hochbegabten Arier mit den tiefstehenden Ureinwohnern. Die Rassenbildung ist die Reaktion der vergewaltigten Natur, der Esel, den die Folgen dieser Vermischung bei der edleren Rasse hervorriefen.

Wir müssen daher scharf zwischen dem Weltbild der Arier, die eine hochentwickelte Mathematik ausbildeten, und den Verzerrungen der dunklen Rassen unterscheiden. Es kann keinen größern Gegensatz geben als jenen, den die Religion und

die Philosophie der Sanskritgelehrten zum Göhndienst des niedern Volkes bietet. Hier das erhabene, zeit- und raumlose All-Eine, dort die vielgliedrige Fratze Schiva und seine noch scheußlichere Gemahlin Durga \*\*).

Wenn wir das indische Weltbild vor dem griechischen betrachten, so geschieht es deshalb, weil in Indien die Wurzel einer zweiten Entwicklungsreihe liegt. Die alten indischen Kunstdenkämler zeigen einen völlig andern Charakter als

\*) Wie herrlich sah eine frühere Zeit dieses Götterpaar in dem Doppelgipfel des Gaurisankar!